

**TRE POESIE**  
**di**  
**OBIORA UDECHUKWU**

**tradotte da Giovanna Zunica**

**© 2008 Giovanna Zunica**

Le poesie sono tratte dalla raccolta **What the Madman Said**, Boomerang Press, Bayreuth. ©1990 Obiora Udechukwu.

Obiora Udechukwu è una personalità affermata del panorama artistico e letterario nigeriano. Pittore e poeta, è Charles A. Dana Professor of Fine Arts alla St. Lawrence University (Canton, NY, USA). È inoltre uno dei docenti coordinatori dello African Studies Program (corso di specializzazione pluridisciplinare) offerto dalla stessa università. Fa parte del comitato consultivo di *Nka: Journal of Contemporary African Art* ed è contributing editor di *Okike: An African Journal of New Writing*. Obiora Udechukwu è noto specialmente come artista figurativo, ma la sua produzione include numerose poesie in molti casi abbinate a opere pittoriche o grafiche. La raccolta *What the Madman Said*, della quale presentiamo qui tre componimenti, nacque come una personale (dallo stesso titolo), nella quale l'artista esponeva opere grafiche a inchiostro

abbinare a poesie. La raccolta vinse, nell'anno della pubblicazione, lo Association of Nigerian Authors/Cadbury Poetry Prize e ricevette inoltre una Honourable Mention nell'ambito dello Okigbo Prose/Poetry (All Africa) Prize. Poesie di Obiora Udechukwu compaiono in numerose antologie e riviste. L'opera di Udechukwu si caratterizza per il recupero e la rielaborazione di forme tradizionali di espressione artistica. Sia i lavori figurativi sia i testi poetici affrontano soprattutto temi politici e sociali.

## Postumi

### III

#### SULLA SCIA del turbine

una donna ritta in silenzio

sotto cavi del telegrafo abortiti

una donna in nero

esaminava la strada di rovine ed

erba smisurata

una donna in nero

al cospetto delle palme decapitate

gli uccelli ora cantano di nuovo

verso casa il canto degli esuli

la terra mormora un lamento

verso casa il lamento dei caduti

il turbine è passato

e gli esiliati tornano

ma non hanno riparo dalle piogge

## Aftermath

### III

IN THE WAKE of the whirlwind  
a woman stood in silence  
    beneath aborted telegraph wires  
a woman in black  
    probing the avenue of ruins and  
giant grass  
a woman in black  
    before the beheaded palms

the birds are singing again  
    singing home the exiles  
the land is humming a dirge  
    humming home the fallen

the whirlwind is over  
and the exiles return  
but they have no shelter from the rains

### Asserzioni

### V

UNA GRAN BATTAGLIA impazza in  
casa mia  
E io devo tornare

Ma la tempesta è forte sopra il mare  
Il vento della passione soffia forte  
E distoglie

E tuttavia vedo la luce, mi richiama  
dalla collina distante

C'è una battaglia furiosa che impazza in  
casa mia  
E io non posso dormire.

## Affirmations

V

A GREAT BATTLE is raging in my  
house

And I must go home

But the storm is strong on the sea  
The wind of passion blows strong  
And detracts

Still I see the light beckon  
from the distant hill

There is a fierce battle raging in my house  
And I cannot sleep.

## La Terra

IX

SE LA PIOGGIA ti coglie a Ikate  
Se la pioggia ti coglie ad Aguda  
Dico,  
Se la pioggia ti coglie a Lagos  
Arrotola i pantaloni  
Preparati a nuotare

*Eravamo poveri ma prosperi  
Ora siamo ricchi ma poveri*

Se la sete ti coglie a Uwani  
Se la sete ti coglie a Ogui  
Dico,  
Se la sete ti coglie a Enugu  
Ci sono canali di scolo gratis  
La polizia non t'arresterà

*Eravamo poveri ma ricchi  
Ora siamo ricchi ma poveri*

Se la fame ti arresta nei quartieri alti [1]  
Se la fame ti arresta sulla Ugwu ndi Ocha  
[2]  
Dico,  
Se la fame ti afferra all'Univezità [3] [4]  
Le pattumiere straripano come il Niger  
E l'autorità sanitaria non ti arresterà

*Eravamo poveri ma prosperi  
Ora siamo ricchi ma poveri*

Mi hanno offerto briciole  
Pensando di ricevere lodi  
Se m'hanno chiuso la porta in faccia  
Dico,  
Se m'hanno chiuso la porta in faccia  
Mi hanno anche chiuso gli occhi?

*Meglio fuori di sé e liberi  
Che essere ricchi e ciechi*

Hanno rubato denaro alla gente  
Poi glielo hanno prestato  
All'interesse del 1000%  
E parlano di filantropia  
e di capoclan  
e di statue  
parlano di tradizione  
di anziani e giovani  
Se mi incatani per i piedi  
Mi hai forse ammanettato gli occhi?  
Se mi legghi le braccia  
Mi hai forse ammanettato la lingua?

*Eravamo poveri ma contenti*

*Ora siamo ricchi ma affamati*

Rubare ha dato loro la penna d'aquila  
Depredare ha dato loro il laccio alla  
caviglia  
Uccidere ha dato loro l'asta di bronzo  
Mangiare le tasse ha dato loro seggi  
istoriati [5]

*Eravamo nudi ma vivi*

*Ora non siamo che un cadavere vestito*

The Land

IX

IF THE RAIN catches you in Ikate  
If the rain catches you in Aguda  
I say  
If the rain catches you in Lagos  
Roll up your trousers  
Get ready to swim

*We were once poor but wealthy  
We are now rich but poor*

If thirst catches you in Uwani  
If thirst catches you in Ogui  
I say  
If thirst catches you in Enugu  
There are many gutters for free  
Police will not arrest you

*We were once poor but rich  
We are now rich but poor*

If hunger arrests you in GRA [1]  
If hunger arrests you in Ugwu ndi Ocha  
[2]

I say  
If hunger grips you in Unibacity [3][4]  
Dustbins overflow like the Niger  
And Sanitary will not arrest you

*We were once poor but wealthy  
We are now rich but poor*

They offered me crumbs  
Thinking I would sing their praises  
If they shut their doors on me  
I say  
If they shut their doors on me  
Have they also shut my eyes?

*Better to be mad and free  
Than to be rich and blind*

They stole the people's money  
Lent it back to them  
At 1000% interest  
And they talk of philanthropy  
  and chieftaincy  
  and statues  
  they talk of tradition  
  of age and youth

If you shackle my feet  
Have you manacled my ears?  
If you pinion my arms  
Have you manacled my tongue?

*We were once poor but happy  
We are now rich but hungry*

Stealing gave them the eagle feather  
Robbery gave them the ankle-string  
Killing gave them the bronze staff  
Tax-eating gave them their carved stools  
[5]

*We were once naked but alive  
We are now clothed but a corpse*

---

N.d.T.:

[1] GRA: Government Reserved Area; durante il periodo coloniale, le GRA erano quartieri di stile europeo riservati ai funzionari britannici; attualmente sono quartieri dove risiede il ceto ricco.

[2] Igbo: la “collina dei bianchi”. V. nota precedente.

[3] University, pr. nigeriana.

[4] GRA, Ugwu ndi Ocha e Unibasity suggeriscono un ceto benestante che adotta stile di vita, gusti e modi all'occidentale.

[5] La penna d'aquila, il laccio alla caviglia, l'asta di bronzo e il seggio istoriato sono simboli di status.

***Bibliomanie.it***